

耶穌聖誕樹下的

小男孩

／陀思妥也夫司基著

／心蕾譯

這一個小男孩只有六歲。就在這天早上，一個人在又濕又冷的地下室醒來，他穿著一件像袍子似的夾衣，渾身發著抖。午后，他無聊地坐在屋角一隻大木箱子上，看著呼出來的氣變成一條條細長的水蒸氣，朝不同的方向飄去。他很飢餓，從早晨到現在，他好幾次走到生病的媽媽床前。媽媽睡在一條薄如紙板的褥子上，用一捲破布當枕頭。

明顯地，因為她是帶著小男孩來到這個陌生的城市後病倒的。同屋的鄰居爲了佳節的來臨都出去了，剩下一個穿著長袍的，他已經醉了一日一夜。在地下室的另一角，還躺著一個八十歲的老婦，因患風濕病而不斷地呻吟；她從前是個護士，現在只有孤零零地等著慢慢死去。她不時會向小男孩嘆息喃喃，使得小男孩害怕走近她。

他走到通道，找到一點喝的，卻連一點麵包屑也無法找到；是第十次了，他走近躺著母

親，想搖醒她，碰碰母親的臉，母親不但沒有動靜，而且冰冷得跟牆壁一樣。他開始害怕黑夜來臨。

他對自己說：「這裡太冷了！」沉思片刻，不自覺地把一隻手放在死人的肩上，他又向他的手指呵氣想使它們暖和起來。忽然，他抓起行軍床上的小破帽，悄悄地摸索著走出地下室。他早已想出去，只是一直害怕樓上的大狗，牠蹲在鄰居的門口，狂吠了一整天了，趁著這時狗不在，小男孩便趕快走到街上去。

哇，好大的城喲！他從來沒見過這麼大的城！他來的那個地方，整條街上只有一盞路燈，所以一到晚上就很黑。人們住在矮小的木屋裡，天未黑時就將窗關上，只剩下狗吠聲，像是有千百隻狗兒終夜在吼吠；但是以前那處很溫暖，總有人給他一點東西吃；而這裡卻沒有一點可吃的。

這裡是多麼的喧嘩熙攘，好多燈、好多

馬、好多車，還有好多霜——冷得可怕的霜。跑得渾身發熱的馬匹，從口裡吐出白沫，立刻就凍結跌滾；你推我擠的人群，地上碎雪上的馬蹄印子……他太想吃點甚麼了，那怕只是一丁點兒……忽然他的手指開始痛起來。

這兒有另外一條街，哇！好寬喲！一定會被馬車撞倒，每個人都在叫著跑著衝著，前面好亮，好亮啊！是甚麼會這樣明亮？哦，是一個大玻璃窗，窗後是一間大廳，廳的中央有一棵幾乎碰到天花板的聖誕樹！樹上掛有很多小燈、金箔、小蘋果、小馬、洋娃娃。小孩子看起來個個都打扮得乾乾淨淨，在屋裡跑來跑去，吃著喝著。看，一位漂亮的女孩開始與一位男孩起舞。小男孩！希奇地張嘴看著，瞪著眼，竟笑了起來，可是他的手和腳卻凍得通紅了，彎不起來，動一動就疼得要命。

這時小男才想起手指有多痛，他放聲哭起來，一面朝前跑去。從另一個窗子，看到屋裡有樹，桌子上擺滿各式各樣的蛋糕——杏仁的、紅色的、黃色的。有四個貴婦坐在桌邊，把一塊一塊的蛋糕遞給進來的人。所以門不停地開了又關上，因為有許多人自街上進去。小男孩也推開了門朝裡面進。

「啊呀！」大家看到他叫了起來，一個貴婦快步走向他，在他心裡塞了一個硬幣，然後幫他把門推開。他完全全給這婦人的舉動嚇著了，那個原先在他手心的銅板自他手中掉下來，沿著台階滾下去，他無法彎起他的手去撿。

小男孩快快地跑開，快得不知道自己朝哪

裡跑？他又想哭了，卻不敢掉淚，他只好不住地跑，一面向他的手呵氣。他感到很悲哀、孤獨、寂寞。

哇！這又是甚麼？許多人站在一個玻璃窗外朝裡面看。玻璃窗後的窗台上有三個玩具人，其中兩個穿著紅色及綠色的衣服，就像活的一樣，裡面有個小老頭好像在拉著大提琴，這穿紅著綠的兩個，正按拍子點著小頭，一面又用眼睛傳神。他們的嘴巴也在動——真的是在講話，不過站在玻璃窗外的人聽不見罷了。最初小男孩以為他們是真人，及至發現他們是玩具，就不由得笑出聲來。他從來沒有見過這樣逼真的玩具人，在他的印象中也沒有出現過，可是這些玩具人好逗人，他竟忘記剛才只是想哭的。

忽然他覺察到身後有人拉著他的衣服，一個個子高大的男孩不知何時出現，向他的頭打去，又扯他的帽子，更用腳踢他。「叭」地一聲，小男孩倒地，昏了過去，路人都驚叫起來。一剎那間，他已經爬了起來，拚命地朝前跑，跑到一個自己也不認識的地方。是一個大院子的門口，門邊有一堆木頭，他在木頭後面坐下來對自己說：「這裡很黑，他們找不到我。」

他抱著膝，心仍然撲撲地跳，然後竟覺渾身暖和起來，這麼舒服！手跟腳都不再痛了，熱呼呼地變得像爐火一樣，他渾身都顫抖起來，啊！若是能睡著就好了。

「我在這裡多坐一會兒，再去看看那些玩具人。」他想。想到玩具人，就不禁微笑起來，好像它們是活的一樣。就在這個時候，他聽到母親在上面唱著一首他熟悉的童謠：「媽媽，我要睡著了，睡在這種真舒服。」

一個柔和的聲音對他說：「乖孩子，來看我的聖誕樹。」最初他以為是母親。不，並不是她，是誰在叫他呢？他看不見，但是有人在黑暗中向他伸手，彎腰抱他。忽然間，啊！好明亮啊！好漂亮的聖誕樹啊！不可能是聖誕樹，因為他從來沒有見過同樣的樹！他現在處身的地方，每樣東西都在發光閃亮，好多好多玩具人，哦不，是真正的男童和女童，渾身上下鮮明光亮，包圍著他，飛向他、親他、拉他、又捧著他，他自己也飛翔起來，然後他看到母親就在前面，對他愉快地微笑。

「媽媽，啊！媽媽，這兒真好！」小男孩向她呼叫：「媽媽。」他又去吻周圍的兒童，熱切地想告訴他們玻璃窗後面的玩具人。「你們是誰？小朋友，你們是誰？」他一邊問，一面向他們笑，好喜歡他們。

他們回答：「這是耶穌的聖誕樹，耶穌基督每年今天都有一株聖誕樹，給家裡沒有樹的小孩子。」

他這才注意到所有的男童和女童都跟他一樣；有的是被裝在籃子裡，擱在市政府們前凍死的；有的在孤兒院被嫖娼弄死，再去出來的；有的在饑荒的時候，餓死在母親乾癟的奶頭下；還有的是在污穢的三等火車裡，被臭氣薰死的；他們都在這裡，看上去都像小天使，跟耶穌在一起。

耶穌基督在小朋友中間向大家伸手，祝福

他們和他們的母親，只是這些孩子的母親都站在一邊，認出他們的孩子之後，開始哭泣。孩子們飛向她們，親吻她們，用小手拭去她們臉上的眼淚，叫她們不要難過，看她們在這裡多快活。

一大清早，守門人在木頭堆後面發現那個跑出來的小男孩已經凍死了。

作者簡介

陀思妥也夫司基（一八二一—一八八一）
全名為 Feodor Mikhailovich Dostoevski，
出生於莫斯科，俄國大文豪。他的作品多種早
被譯成中文，諸如《窮人》、《白癡》、《罪
與罰》、《卡拉姆諾夫兄弟》等，均為國人所
熟悉。他對低下層階級及窮苦大眾懷有深切的
同情心，對他們的苦難遭遇及善良性格有細膩
深刻的描寫，這篇「耶穌聖誕樹下的小男孩」
（The Little Boy at Christ's Christmas Tree），
沒有誰讀了不潸然淚下。

贈送福音小冊啓事

張學良弟兄及其夫人趙一荻女士，著
有：好消息、新生命、真自由、過和來
簡的福音小冊及張學良信主經過函索
證的錄音文稿，如有需要，歡迎來
免費贈送。
聯絡地址：程嘉禾牧師 Rev. J. H. Cheng
1054 S. King ST.
Honolulu HI 96814
Tel: 593-9046
Fax: 593-2145